

As a freelance translator, I provide a professional translation from and into German as well as language and documentation consulting services to the automation, IT, electronics, power and systems engineering, automotive, and software industries.

Here is a summary of my qualifications and professional experience as well as details about the services I provide.

The Translator



I was born in 1968 in the Austrian city of Graz. From 1981 to 2005 I lived in the United Kingdom, where I went to secondary school and – in 1991 – completed a **B.Eng (Hons) degree in Manufacturing Systems Engineering** at Bristol Polytechnic (now the University of the West of England). I have also worked as a **project engineer** and **software developer** at Imperial Tobacco Limited, Bristol, where my work included writing technical manuals.

Having a natural affinity with languages, I combine my skills in this area with my engineering background as a technical translator. I have experience as an interpreter and have an **RSA/UCLES Certificate in Teaching English as a Foreign Language** but now work exclusively as a translator.

With frequent visits to the UK and as an active **member of tekomp** (German association for technical documentation professionals), I continue to develop both my specialist technical and my linguistic knowledge as a freelance translator, with customers throughout Europe as well as in Australia and the USA.

Expertise

As a qualified engineer and former software developer and technical author, I provide a translation and language consulting service based on intimate familiarity with my areas of expertise.

Quality

To ensure that my customers' needs are fully met, I apply stringent quality control procedures, adhere to the DIN 2345 standard for translation ventures and employ a customer-centred approach.

Resources

Technical issues play an increasingly important role in today's world of computers and telecommunications. With a range of up-to-date office and DTP software and computer-aided translation tools (Trados, Transit), I can handle complex file formatting in numerous formats including HTML and XML, Windows Help, and resource files.

The Personal Touch

Close, long-term relationships with my customers are the foundation of my philosophy. They enable me to understand customers' needs and to maximize my contribution to their operation.





Project Portfolio

Automation, systems engineering, electronics, I&C

- Manuals, catalogues and help files for a manufacturer of automation and industrial switching devices, drives and power distribution systems (www.moeller.net)
- Website of a manufacturer of printer switches, network products and cables (www.leunig.de)
- Product information documents and manuals for STEP 7 PLC programming software
- Product catalogue for Industrial Ethernet network components
- Tender and contract documents for a supplier of automation equipment



Information technology

- Product information and user manuals for e-mail security and management software (www.group-technologies.com)
- Specifications for the provision of a service management system
- User manual for a CAD application for public utility companies
- Software texts and online help for a data backup application (www.sydatec.de/en/pbpro/)
- Product description of a network traffic management system
- PowerPoint product presentation about an Internet retail system



Production, process and mechanical engineering

- Maintenance manuals and website for a machine tool manufacturer
- User and programming manuals for CNC machines
- Installation and maintenance manuals for industrial pumps
- User manual for an industrial carpet weaving machine
- User manuals for cigarette making machines



Automotive and rail engineering

- Accessories catalogue, parts and price lists, staff training course notes and newsletters for a major German car manufacturer
- Articles from a car industry trade magazine
- Brochure of a car tuning specialist
- User manuals and brochures for fuel pump test stands
- Training manual for pretreatment of car bodies in a paintshop
- Installation and maintenance manuals for components (vehicle and power lines) of a mass transit railway system

Other

- User manual for a mobile phone
- Market survey questionnaires for products ranging from printers, scanners and photographic film to an alcoholic drink, ketchup and an airline
- Correspondence between a UK business and the German tax authorities
- Pages of a jazz club website (www.royalgarden.at)